

excelente ingenio (1), de las cuales la Medea, á pesar de los defectos que se encuentran en ella, es la que, segun los críticos, merece el primer lugar por sus pensamientos varoniles y sublimidad de estilo, que en algunas ocasiones toca en hinchado; pero no deja de tener en todas la vehemencia trágica é interesar al lector.

L. ANNÆI SENECAE

MEDEA.

DRAMMATICIS PERSONÆ.

MEDEA.	NUTRIX.
JASON.	CHORUS CORINTHIORUM.
CREON.	NUNTIUS.

ARGUMENTO.

Por consejo de Pelias, tío de Jason, dispuso este pasar á Colcos en compañía de otros nobles jóvenes por el vellocino de oro. Habiéndose envenenado de Jason Medea, hija del rey de Colcos, le proporcionó robase el vellocino libertándole al mismo tiempo de muchos peligros, y dejando su patria y padres, le siguió para casarse con él. Creonte, rey de Corinto, queriendo casar su hija con Jason, mandó quitar la vida á Medea por sus maleficios y hechicerías, por las que la había repudiado; pero por mediación de este la pena de muerte se conmutó en destierro. Habiendo logrado el permiso de detenerse un día, envió un manto encantado á Creusa, hija de Creonte, desposada ya con Jason, el que luego que se lo puso empezó á arder, y murió con su padre que vino á socorrerla. No contenta Medea con esta venganza, despedazó los hijos que había tenido de Jason en presencia suya, y huyó á Atenas, volando en un carro tirado de dragones.

(1) La opinion que atribuye á Séneca el Filósofo las diez tragedias que llevan su nombre no deja de ser controvertida entre los sabios. Muchos, y entre ellos Escaligero y Daniel Heinsio, han pensado que las cuatro ya mencionadas son las únicas que él escribió. Otros, en fin, han sostenido que todas ellas son obra de un autor desconocido que las publico con el nombre de Séneca para lograr que por este medio llegasen a la posteridad.

(Nota de los Editores de esta nueva edicion.)

ACTUS PRIMUS.

MEDEA.

Dii conjugales; tuque, genialis tori,
Lucina, custos; quæque domitorem freti
Tiphyn novam frenare docuisti ratem;
Et tu, profundæ sæve dominator maris;
Clarumque, Titan, dividens orbi diem;
Tacitisque præbens conscium sacris jubar,
Hecate triformis; quosque juravit mihi
Deos Jason; quosque Medea magis
Fas est precari; noctis æternæ chaos,
Adversa superis regna, manesque impios,
Dominumque regni tristis, et dominam fide
Meliore raptam, voce non faustâ precor:
Adeste, adeste, sceleris ultrices deæ,

5

40

TRADUCCION. Dioses de las bodas, asistidme; y tú, Lucina, protectora del lecho nupcial; Minerva que enseñaste á Tifis que sujetó al mar á que gobernase el primer navio; Neptuno, soberano poderoso del profundo mar; Sol, que alternativamente formas en el mundo el dia; y tú, Hecate de tres aspectos, que comunicas tu resplandor proporcionado á los nocturnos encantamientos; y vosotros ó dioses, por los que me juró Jason, y los que es mas conveniente que Medea implore; a tí, caos de la eterna noche; á vosotros, reinos infernales, opuestos á los del cielo; á vosotros, desapiadados moradores del infierno; al monarca del triste reino y á la reina Proserpina, que, aunque robada, experimentó fidelidad mas segura que yo, invoco con voz lastimera: asistidme, asistidme, ó furias, diosas vengadoras de las maldades.

ARG. Este acto consta de dos escenas, esto es, un monólogo de Medea y otro del coro. Medea explica el asunto, dirigiéndose é invocando á los dioses vengadores de la fe conjugual, violada por un esposo ingrato.

NOTAS. La escena es en Corinto, en el palacio de Creonte.

Séneca en esta tragedia imitó en parte la de Eurípides que lleva el mismo título, y que se tiene por la mas arreglada de este poeta; pero el

latino se apartó del griego en muchas cosas, ya mudando, ya inventando. Las costumbres son mejores en el poeta griego que en el latino.

Dii conjugales, los dioses de las bodas eran Júpiter, Himeneo, Venus, Diana, etc.

Tuque genialis, llámala genialis, porque se preparaba el lecho nupcial en honor del dios Genio.

Dividens, el sol que da luz alternativamente en los dos hemisferios.

Crinem solutis squallidæ serpentibus,
 Atram cruentis manibus amplexæ facem,
 Adeste : thalamis horridæ quondam meis
 Quales stetistis : conjugii letum novæ,
 Letumque socero et regiæ stirpi date.
 Mihi pejus aliquid, quod precor sponso malum :
 Vivat ; per urbes erret ignotas egeus,
 Exsul, pavens, invisus, incerti laris :
 Me conjugem optet ; limen alienum expetat,
 Jam notus hospes : quodque non aliud queam
 Pejus precari, liberos similes patri
 Similesque matri : parva, jam parva ultio est.
 Peperi : querelas verbaque incassum sero.
 Non ibo in hostes ? manibus executiam faces,
 Cæloque lucem ? spectat hoc nostri sator
 Sol generis ? et spectatur, et curru insidens
 Per solita puri spatia decurrit poli ?
 Non redit in ortus, et remittitur diem ?
 Da, da per auras curribus patriis vehi.

que causais horror con el cabello desgreñado, compuesto de serpientes, y por tener en vuestras ensangrentadas manos las negras teas: venid tan horribles como asististeis en otro tiempo á mi casamiento: dad muerte á la nueva esposa, al suegro y real familia; pero mayor es la desgracia que tengo que pedir para mi esposo Jason, y es que tenga vida, que vaya errante por paises desconocidos, pobre, desterrado, temeroso, aborrecido, y sin tener habitación fija; que me desee por su mujer; que cuando sea huésped conocido en una casa desee mudarse á otra; y en fin, para que no pueda desearse otra desgracia mayor, deseo que sus hijos sean parecidos á su padre y su madre. Segura, segura tengo ya la venganza teniendo hijos; pero en vano hablo y me quejo; ¿y qué, no iré contra mis enemigos? ¿y les quitaré de las manos las hechas nupciales, y al cielo su luz? ¿Es posible que esto vea el sol, tronco de mi linaje, y que se deje ver, y sentado en su carroza camine por el acostumbrado espacio del claro cielo? ¿Como es que no retrocede hácia su oriente, y forma el dia, caminando hácia atrás? Ha,

Pejus aliquid, id est, date.

In hostes, Creonte, Creusa, Jason.
Executiam faces, en las bodas
 llevaban las teas encendidas cinco niños y cinco niñas, todos los cuales habian de ser hijos del matrimonio

contraído con la ceremonia *confarreatio*. Véase el *Carmen sæculare*.
Phœbe, silvarumque, etc.

Sator, Etas, padre de Medea, un
 hijo del Sol y de la ninfa *Cersa*.

Committe habenas, genitor, et flagrantibus
 Ignifera loris tribue moderari juga.
 46
 Semino Corinthus littori opponens moras,
 Cremata flammis maria committet duo.
 Hoc restat unum, pronubam thalamo feram
 Ut ipsa pinum, postque sacrificas preces
 Cædam dicatis victimas altaribus.
 40
 Per viscera ipsa quære supplicio viam,
 Si vivis, anime; si quid antiqui tibi
 Remanet vigoris, pelle femineos metus,
 Et inhospitalem Caucasum mente indue.
 Quodcumque vidit Phasis aut Pontus nefas,
 Videbit Isthmos: efferat, ignota, horrida,
 45
 Tremenda cælo pariter ac terris mala,
 Mens intus agitat; vulnera, et eadem, et vagum
 Funus per artus: leviam memoravi nimis.
 Hæc virgo feci; gravior exurgat dolor:
 50
 Majora jam me scelera post partus decent.
 Accingere irâ; teque in exitum para

padre mio, haz que yo sea llevada por los aires en la carroza de mis antepasados; entrégame las riendas, y permítete que gobierne con un látigo encendido los caballos que respiran fuego. La ciudad de Corinto, que estorba la comunicacion de dos mares, permitirá que se junten entre sí, despues de haya sido destruida con incendios: solamente me falta que hacer una cosa, y es que yo misma en persona lleve á este casamiento la tea nupcial, y despues de hechas las oraciones de los sacrificios, sa rídique víctimas en los sagrados altares. Ha, corazón mio, si tienes aliento, ábrete paso franco para la venganza por tus mismas entrañas: si te ha quedado algun rastro de tu antiguo vigor, echa de tí los miedos mujerieles, y revístete de toda la fiereza del monte Cáucaso, donde á ninguno se da hospedaje: todas las maldades de que ha sido testigo el rio Fasis y el Ponto se han de ver hoy en la ciudad de Corinto: revolviendo está mi ánimo males atroces, nuevos, horrosos y temibles en el cielo y en la tierra: heridas, mortandades y mortal despedazamiento de miembros por todas partes: ¡ cosas de cuán poca monta traigo yo á la memoria! Esto lo hice antes de casarme: ahora debe ser mas grave mi sentimiento: ahora que tengo hijos no me está bien hacer sino maldades las mas enormes.

Inhospitalem, los Hethiicos y Escitas que habitaban en el Cáucaso,
 daban muerte á los huéspedes que

aportaban á aquellas regiones.
Isthmos, es una lengua de tierra
 que junta una peninsula al conti-

nente; aquitrata del Istmo de Corinto

Funus per artus, alude Medea á haber despedazado á su hermano Absirto.

Furore toto : paria narrentur tua
 Repudia thalamis. Quo virum linquis modo ?
 Hoc quo secuta es : rumpe jam segnes moras :
 Quæ scelere parva est , scelere linquenda est domus. 55

CHORUS.

(Asclepiæci, glyconici et hexametri.)

Ad regum thalamos numine prospero
 Qui cœlum, superi, quique regunt fretum,
 Adsit, cum populis rite faventibus.
 Primus sceptriferis colla tonantibus
 Taurus celsa ferat tergore candido.
 Lucinam nivei femina corporis
 Intentata jugo placet : et, asperi
 Martis sanguineas quæ cohibet manus,
 Quæ dat belligeris fœdera gentibus,
 Et cornu retinet divite copiam, 65
 Donetur tenerâ mitior hostiâ.
 Et tu, qui facibus legitimis ades,

Ea, monta en cólera, Medea, y armate de todo tu furor para hacer estragos; dígase que tu repudio ha sido tan cruel como fué tu casamiento. ¿Qué modo has de tener para dejar du marido? El mismo que cuando le tomaste. Ea, date prisa: la familia que se formó con delitos, con delitos debe ser destruida.

INTERP. *At thalamos*, á las bodas de los príncipes asistan con deidad propicia. *Cum populis*, en compañía del pueblo que repita las acostumbradas aclamaciones. *Taurus primus*, en primer lugar venga un toro de cuello erguido y piel blanca para ser sacrificado á los dioses tronadores. *Femina*, una vaca blanca que aun no haya estrenado el yugo aplaque. *Et quæ cohibet*, y la diosa que reprime las ensangrentadas manos del fiero Marte. *Et retinet*, y tiene dentro de su rica cornucopia la abundancia de todas las cosas, sea obsequiada como mas apacible con una tierna víctima. *Et tu*, y tú, Himeno...

CHORUS. El coro, compuesto de mujeres corintias, canta el epitafio por las bodas de Creusa y de Jason.

Ad regum, Jason y Creusa. Este epitafio está lleno de bellezas poéticas.

Faventibus, véase la oda I del libro III de Horacio, *Odi, etc.*

Quæ cohibet, á saber, la paz.

Tenera, una oveja: esta oveja

no se sacrificaba en presencia de la diosa, cuya ara no era lícito manchar con la sangre, y derramarla era contrario á la paz. *Hostiâ*, segun Ovidio, *hostibus a domitis hostia nomen habet*; mas segun otros, conviene á toda víctima que se sacrifica, porque los antiguos dijeron *hostire* en vez de *ferire*. Servio dice que *hostia* es el sacrificio que se hace por los que van

Noctem discutens auspice dexterâ,
 Huc incede gradu marcidus ebrio,
 Præcogens roseo tempora vinculo. 70
 Et tu, quæ, gemini prævia temporis,
 Tardè, stella, redis semper amantibus :
 Te matres avidæ, te cupiunt nurus,
 Quamprimum radios spargere lucidos. 75
 Vincit virgineus decor
 Longè Cecropias nurus :
 Et quas Taygeti jugis
 Exercet juvenum modo,
 Muris quod caret, oppidum, 80
 Et quas Aonius latex,
 Alpheusque sacer lavat.
 Si formâ velit aspici,
 Cedent Æsonio duci,
 Proles fulminis improbi,
 Aptat qui juga tigribus, 85
 Necnon qui tripodas movet,
 Frater virginis asperæ.
 Cedet Castore cum suo

Discutens, y destierras la oscuridad de la noche con tu diestra de buen agüero, ven acá con tu paso trémulo á causa del vino, ciñendo tus sienas con corona de rosas. *Et tu*, y tú, ó lucero, que, adelantándote á los tiempos de la mañana y noche, vienes siempre tarde para los amantes. *Decor*, la belleza virginal de Creusa es muy superior á la de las doncellas atenienses. *Oppidum*, la ciudad de Esparta. *Et quas*, es mas bella Creusa que las doncellas que se lavan en la fuente Aonia, y en el sagrado rio Alfeo. *Si velit*, si el capitán Jason quisiera ser admirado por su hermosura, le cedería ventaja en ella el dios Baco, aquel hijo del cruel rayo, cuyo carro es tirado de tigres; lo mismo haría Apolo, el hermano de la varonil doncella Diana, el cual conmueve con sus oráculos la mesa de tres piés...

in hostes, contra los enemigos, y víctima, por haber vencido, á *vincendo*, ó, segun San Isidoro, *quia vincit ducebatur*.

Et tu stella, la estrella de Venus, llamada *hesperus* y *hesperugo*.

Taygeti, el Taigeto, monte de Laccedemonia, que domina á Esparta.

Latex, esta es *Dirce*, fuente de Beocia cerca de Tebas.

Duci Æsonio, Jason fué hijo de

Eson, este de Creteo, y éste de Folo; no se sabe de cierto quién fué su madre. Andron dice que fué Teognites; Erodoto, Polifeme; Esteriaco, Eteoclimene. Se llamó Jason de una palabra griega que significa medicina, porque la aprendió del centauro Quiron.

Tripodas, Febo daba sus respuestas por aquella doncella que se sentaba en la tripode.

Pollux cæstibus aptior.
Sic sic, Cælicolæ, precor,
Vincat femina conjuges,
Vir longè ut superat viros.

90

Hæc cum femineo constitit in choro,
Unius facies prænitet omnibus.

Sic cum sole perit sidereus decor,
Et densi latitant Pleiadum greges,

95

Cum Phœbe solidum lumine non suo
Orbem circuitis cornibus alligat

Ostro sic niveus puniceo color
Perfusus rubuit: sic nitidum jubar

100

Pastor luce novâ roscidus aspicit.
Ereptus thalamis Phasidos horridis,

Effrenâ solitus pectora conjugis
Invitâ trepidus prendere dexterâ,

105

Felix Æliam corripe virginem
Nunc primum soceris, sponse, volentibus.

Concesso, juvenes, ludite jurgio.
Hinc illinc, juvenes, mittite carmina.

Rara est in dominos justa licentia.
Candida thyrigeri proles generosa Lyæi,

110

Pollux, inferior le sería Polux, mas apto para la lucha. *Cum hæc*, cuando se dejó ver Creusa en el coro de las matronas, su semblante se llevaba la palma. *Sic decor*, así el brillo de los astros se oscurece cuando se descubre el sol, y la apiñada multitud de las estrellas desaparece cuando la luna, juntando sus dos puntas, tiene toda su redondez llena de luz que no es suya. *Sic color*, del mismo modo se pone rojo el color blanco cuando es teñido con color de grana; del mismo modo el pastor cubierto de rocío con el nuevo día se pone á mirar el resplandor de la aurora. *Sponse ereptus*, o esposo Jason, que te escapaste del horrible tálamo de aquella que nació junto al río Fasis, que en otro tiempo solias alargar tu mano con repugnancia y temor á tu desenfundada consorte, alárgala ya feliz á la doncella Eolia, puesto que es ahora la primera vez que los suegros dan para ello su aprobacion. *Juvenes*, jóvenes de Corinto, divertíos diciendo chanzas permitidas. *Licentia justa*, rara vez es lícito este género de libertad con los amos. *Proles candida*, hermoso y noble hijo de Baco, cuya pica ó tirso está enramada

Cæstibus, véase el *Carmen scæulare*.

Pleiadum, síncdoque, por todas las estrellas; pleyades, llamadas

también en latin *pleiones*, *atlantides* y *virgilio*, y en castellano *cabrillas*, es una constelacion de siete estrellas.

Multifidam jam tempus erat succendere pinum.
Excute solemnem digitis marcentibus ignem.
Festa dicax fundat convicia Fescenninus.
Solvat turba jocos. Tacitis eat illa tenebris,
Si qua peregrino nubit fugitiva marito.

115

con pámpanos, ya era tiempo que hicieras rajás el pino para encenderlo. Reparte el fuego solemnemente con tus manos trémulas de vino. Los muchachos festivamente prorumpán en motes fescenninos, y todo el acompañamiento se deshaga en regocijos. *Illa eat*, el silencio y oscuridad quédese en buen hora para aquella mujer que, huyendo de su país, se casa con un marido extranjero.

Convicia, estas chanzas se llaman también por los latinos *dicta jocularia*; llamábanse *fescenninas*, ó de *Fescennos*, hoy día *Galeso*, ciudad de Italia, ó de *fascino*, ad

arcendum fascinum; los tales motes eran obscenos.

Illa eat, esto lo dice el coro por Medea.

ACTUS SECUNDUS.

SCENA I.

MEDEA. NUTRIX.

M. Occidimus: aures pepulit Hymenæus meas.
Vix ipsa tantum vix, adhuc, credo malum.

Hæc facere Jason potuit? erepto patre,
Patriâ atque regno, sedibus solam exteris,

120

Deserere? durus merita contempsit mea,
Qui scelere flammam viderat vinci et mare?

Aedone credit omne consumptum nefas?
Incerta, vecors, mente vesaná feror

Partes in omnes, unde me ulcisci queam.
Utinam esset illi frater! est conjux: in hanc

125

INTERP. *Occidimus*, perdida soy: el epitalamio hirió mis oídos. *Deserere*, ¿que haya desamparado y dejado sola á su esposa despues de haberla privado de su padre, patria y reino? Y que su pecho empedernido haya, etc. *Qui viderat*, despues de haber visto que con mis encantos quité su fuerza al fuego y al mar, ¿si creerá por ventura que he perdido toda la ciencia de los hechizos?...

ARGUM. Enfurecese Medea oyendo el epitalamio precedente: su aya procura sosegarla.

NOT. *Flammæ*, los toros que vomitaban llamas, cuyas pazuñas eran

de acero: nombra Séneca dos cosas de las tres que decian los Griegos ser las mas temibles, á saber, el mar, el fuego y la mujer.

Ferrum exigatur : hoc meis satis est malis ?
 Si quod Pelasgæ, si quod urbes barbaræ
 Novere facinus, quod tuæ ignorant manus,
 Nunc est parandum. Scelera te hortentur tua,
 Et cuncta redeant : inclitum regni decus 130
 Raptum ; et nefandæ virginis parvus comes
 Divisus ense ; funus ingestum patri ;
 Sparsumque ponto corpus ; et Peliaë senis
 Decocta aheni membra. Funestum impiè 135
 Quàm sæpe fudi sanguinem ! at nullum scelus
 Irata feci. Sæviti infelix amor.
 Quid tamen Jason potuit, alieni arbitrii
 Jurisque factus ? debuit ferro obvium
 Offerre pectus : melius, ab melius dolor 140
 Furiose, loquere. Si potest, vivat meus,
 Ut fuit, Jason ; sin minus, vivat tamen,
 Memorque nostrî munerî parcat meo.
 Culpa est Creontis tota, qui sceptro impotens
 Conjugia solvit ; quique genitricem abstrahit 145
 Natis, et arcto pignore adstrictam fidem
 Dirimit : petatur solus hic, pœnas luat
 Quas debet. Alto cinere cumulabo domum ;
 Videbit atrum verticem flammis agi
 Malea, longas navibus flectens moras.

Ferrum exigatur, desentáñese contra ella el acero ; ¿ y qué, sería esto bastante para el desagravio de mis injurias ? *Et cuncta redeant*, y tráelas todas á la memoria : acuérdate del robo del vellocino de oro, que era la mas ilustre alhaja del reino. *Funus*, y que esta carnicería se ejecutó á vista del padre. *Quàm sæpe*, cuantas veces hice verter sangre funesta y cruelmente. *Parcat*, aprovéchese de la vida que yo le doy. *Qui*, que abusando de la potestad del cetro deshizo mi casamiento. *Et dirimit*, y destruye la fidelidad establecida con el estrecho vínculo del matrimonio. *Cumulabo*, reduciré á cenizas su palacio de alto á bajo. *Malea*, el

Deus, el vellocino de oro. Este era un yelón de oro de un carnero, en el que pasó Friso, hijo de Atamante y de Necele, de la Beocia á Colcos, y lo consagró á Marte.

Comes, Absirto, á quien despedazo Medea, esparciendo sus miembros por varias partes para detener á su padre que la iba persiguiendo.

Peliaë, Pelias, rey de Tesalia, hijo de Neptuno y de la ninfa Tiro, siendo muy viejo, persuadió Medea á sus hijas que le matasen y le cociesen en una caldera para remozarle, y así vengó las injurias que habia hecho á Jason.

Malea, promontorio que se extiende á distancia de cinco millas,

N. Sile, obsecro, questusque secreto abditos 150
 Manda dolori : gravia quisquis vulnera
 Patientem et æquo immotus animo pertulit,
 Referre potuit. Ira quæ tegitur nocet.
 Professæ perdunt odia vindictæ locum.
M. Levis est dolor, qui capere consilium potest,
 Et clepere sese : magna non latitant mala. 145
 Libet ire contrâ. *N. Siste furialem impetum*,
 Alumna ; vix te tacita defendit quies.
M. Fortuna fortes metuit, ignavos premit.
N. Tunc est probanda, si locum virtus habet. 146
M. Nunquam potest non esse virtuti locus.
N. Spes nulla monstrat rebus afflictis viam.
M. Qui nihil potest sperare, desperet nihil.
N. Abiere Colchi, conjugis nulla est fides,
 Nihilque superest opibus e tantis tibi. 1465
M. Medea superest, heic mare et terras vides,
 Ferrumque et ignes, et deos et fulmina.
N. Rex est timendus. M. Rex meus fuerat pater.
N. Non metuis arma ? M. Sint licet terræ edita.
N. Moriære. M. Cupio. N. Profuge. M. Pœnituit fugæ. 170
 Medea fugiam ? *N. Mater es. M. Cui sim*, vides.
N. Profugere dubitas ? M. Fugiam : at ulciscar prius.
N. Vindex sequetur. M. Forsan inveniam moras.
N. Compesce verba : parce jam demens minis,
 Animosque minue : tempori aptari decet. 175
M. Fortuna opes auferre, non animum, potest.
 Sed cujus ictu regius cardo strepit ?
 Ipse est Pelasgo tumidus imperio Creon.

promontorio de Malea, que retarda el curso de las naves, verá un negro remolino de humo levantarse del incendio. *Sile*, calla por tu vida, reprime tus querellas, y siéntelas en silencio. *Odia*, el odio que se manifiesta no halla oportunidad para la venganza. *Dolor*, ligero es el sentimiento que puede arreglarse con la prudencia y ocultarse á sí mismo. *Quies*, aun estando quieta y callando apenas estás segura. *Colchi*, ya no hay Colcos para tí. *Vindex*, irá tras tí la venganza, el castigo, el verdugo. *Sed cujus*, mas ¿quién ha llamado, que ha hecho ruido la puerta del palacio ? Cabalmente es Creonte, que viene muy ufano por ser rey de Corinto.

y por las grandes tempestades que origina, es muy peligroso navegar en sus inmediaciones.

Medea superest.... *Medea fugiam ?* estas dos expresiones enfáticas son excelentes.

SCENA II.

CREON. MEDEA.

C. Medea, Colchi noxium Ætææ genus,
 Nondum meis exportat e regnis pedem?
 Molitur aliquid: nota fraus, nota est manus. 480
 Cui parcit illa? quemve securum sinit?
 Abolere properè pessimam ferro luem
 Equidem parabam; precibus evicit gener.
 Concessa vita est: liberet fines metui, 485
 Abeatque tuta: fert gradum contrà ferrox,
 Minaxque nostros propius affatus petit.
 Arcete, famuli, tactu et accessu procul:
 Jubete sileat: regium imperium patì
 Aliquando discat. Vade veloci viâ,
 Monstrumque sævum, horribile, jamdudum avehe.
 M. Quod crimen, aut quæ culpa mulctatur fugâ?
 C. Quæ causa pellat, innocens mulier rogat.
 M. Si judicas, cognosce: si regnas, jube.
 C. Equum atque iniquum regis imperium feras. 495
 M. Iniqua nunquam regna perpetuò manent.
 C. I, querere Colchis. M. Redeo: qui advexit, ferat.
 C. Vox constituto sera decreto venit.
 M. Qui statuit aliquid parte inaudita alterâ,
 Equum licèt statuerit, haud æquus fuit. 200
 C. Auditus a te Peliæ supplicium tulit?
 Sed fare: causæ detur egregiæ locus.
 M. Difficile quàm sit animum ab irâ flectera
 Jam concitatum, quàmque regale hoc putet,
 Sceptra superbas quisquis admovit manus,
 Quæ cœpit, ire, regiâ didici meâ.
 Quamvis enim sin clade miserandâ obruta,
 Expulsa, supplex, sola, deserta, undique 205

INTERP. *Parabam*, resuelto estaba yo á acabar prontamente á los filos del acero con esta mujer malvada. *Ferrox*, pero por all enfrente viene caminando con ferocidad, y con un semblante amenazador se acerca á hablarme. *Mulier*, miren la inocente mujer, ¿pregunta que porqué la destierran? *Si judicas*, si eres juez, escuchame; si tirano, manda sin oírme. *Vox*, tarde viene esa petición despues de sentenciada la causa...

ARG. Creon manda que salga inmediatamente Medea desterrada, y esta consigue del rey con mucho

trabajo que le dé un día de término para disponer su viaje.

Afflicta, quondam nobili fulsi patre,
 Avoque clarum Sole deduxi genus. 210
 Onodcumque placidis flexibus Phasis rigat;
 Pontusque quidquid Scythicus a tergo videt,
 Palustribus quæ maria dulcescunt aquis;
 Armata peltis quidquid exteret cohors. 215
 Inclusa ripis vidua Thermodontis:
 Hoc omne noster genitor imperio regit.
 enerosa, felix, decore regali potens
 ulsi: petebant tunc meos thalamos proci,
 qui nunc petuntur: rapida fortuna ac levis, 220
 Præcepsque, regno eripuit, exsilio dedit
 Confide regnis, cum levis magnas opes
 Huc ferat et illic casus; hoc reges habent
 Magnificum et ingens, nulla quod rapiat dies,
 Prodesse miseris, suplices fido lare 225
 Protegere: solum hoc Colchico regno extuli;
 Decus illud ingens, Græciæ florem inclitum,
 Præsidia Achivæ gentis, et prolem deum
 Servasse memet: munus est Orpheus meum,
 Qui saxa captu mulcet, et silvas trahit; 230
 Geminumque munus Castor et Pollux meum est;
 Sati que Boreâ; quique trans Pontum quoque
 Summota Lynceus lumine immisso videt;
 Omnesque Minyæ: nam ducum taceo ducem,
 Pro quo nihil debetur: hunc nulli imputo: 235
 Vobis revexi ceteros, unum mihi.
 Incesse nunc, et cuncta flagitia ingere;
 Fatebor: obici crimen hoc solum potest,
 Argo reversa: virgini placeat pudor,

Flexibus, con apacibles rodeos. *Quidquid cohors*, todo lo que amedrenta el escuadron de las amazonas armadas de broqueles, separadas de sus maridos, y comprendidas dentro de las riberas del rio Termodonte. *Fortuna*, pero la fortuna inconstante, volatiria y precipitada. *Cum casus*, cuando un pequeño contratiempo. *Protegere*, amparar con fiel acogida á los desvalidos. *Servasse*, yo misma conservé la vida á aquellos grandes é ilustres capitanes que eran la flor de la Grecia, defensa de la nacion griega, é hijos de los dioses. *Munus*, los dos mellizos Castor y Polux á mí me deben la vida, y los hijos de Boreas, Calais y Zetes. *Lumine*, teniendo su vista. *Imputo*, este á ninguno se le cedo. *Incesse*, levántate ahora contra mí, y acumulame, etc. *Argo*, haber vuelto con felicidad la nave Argo; si entonces me hubiera yo dejado lle-

Paterque placeat; tota cum ducibus ruet
 Pelasga tellus: hic tuus primum gener
 Tauri ferocis ore flagranti occidet. 240
 Fortuna causam, quæ volet, nostram premat;
 Non pœnitet servasse tot regum decus.
 Quodcumque culpâ præmium ex omni tuli,
 Hoc est penes te: si placet, damna ream; 245
 Sed redde crimen: su nocens, fateor, Creon.
 Talem sciebas esse, cum genua attigi.
 Fidemque supplex præsidis dextrâ petii.
 Terrâ hac miseris angulum et sedem rogo,
 Latebrasque viles: urbe si pelli placet, 250
 Detur remotus aliquis in regnis locus.
 C. Non esse me, qui sceptrâ violenter geram,
 Nec qui superbo miserias calcem pede,
 Testatus equidem videor haud clarè parum,
 Generum exsulem legendo, et afflictum, et gravi 255
 Terrore pavidum; quippe te penæ expetit
 Letoque Acastus, regna Thessalica obtinens.
 Senio trementem debili atque avo gravem
 Patrem peremptum queritur, et casi senis
 Discissa membra; cum dolo captæ tuo 260
 Piæ sorores impium auderent nefas.
 Potest lason, si tuam causam amoves,
 Suam tueri: nullus innocuum cruor
 Contaminavit; abfuit ferro manus,
 Procul vestro purus a cœtu stetit. 265

var del encogimiento propio de una doncella, y del amor de mi padre, la Grecia, cuan grande es, hubiera sido destruida con todos sus capitanes. *Sed redde*, pero restituyeme á Jason, causa de mi delito. *Rogo*, ruégote que me des en tu reino para pasar mis desdichas alguna habitacion, aunque sea un rincón y albergue vil. *Testatus*, que no sea yo un rey tirano, ni orgulloso ponga el pie sobre el cuello de los miserables, me parece que lo he manifestado con bastante claridad escogiendo por yerno á un desterrado. *Quippe Acastus*, puesto que Acasto, que es el soberano de la Tesalia, te anda buscando para castigarte con la muerte. *Queritur*, se queja de que su padre, debil ya por su vejez decrepita y edad avanzada, fué muerto por tí, y sus ancianos miembros cortados y despedazados...

NOTAS. *Acastus*, Acasto, hijo de Pelias, habia declarado guerra á los Corintios si no le entregaban á Medea.

Piæ sorores, de Acasto é hijas de Pelias. Se llamaban Pisdice, Pelopea, Hipote y Alcastes.

Sed tu, malorum machinatrix facinorum,
 Cui feminea nequitia, ad audendum omnia
 Virile robur, nulla famæ memoria est,
 Egrederere, purga regna; letales simul
 Tecum aufer herbas; libera cives metu: 270
 Aliâ sedens tellure sollicita deos.
 M. Profugere cogis? redde fugienti ratem,
 Vel redde comitem: fugere cur solam jubes?
 Non sola veni, bella si metuis pati,
 Utrumque regno pelle: cur sontes duos 275
 Distinguis? illi Pelia, non nobis jacet.
 Fugam, rapinasque adice; desertum patrem,
 Lacerumque fratrem: quidquid etiamnum no'as
 Docet maritus conjuges, non est meum.
 Toties nocens sum facta, sed nunquam mihi. 280
 C. Jam exisse decuit: quid seris fando moras?
 M. Supplex recedens illud extramum precor,
 Ne culpa natos matris insontes trahat.
 C. Vade, hos paterno, ut genitor, excipiam sinu.
 M. Per ego auspicatos regni thalami toros, 285
 Per spes futuras, perque regnorum status,
 Fortuna variâ dubia quos agitat vice,
 Precor, brevem largire fugienti moram,
 Dum extrema gnatis mater infigo oscula,
 Fortasse moriens. C. Fraudibus tempus petis. 290
 M. Quæ fraus timeri tempore exiguo potest?
 C. Nullum ad nocendum tempus angustum est malis.
 M. Parumne misera temporis lacrymis negas?
 C. Etsi repugnat precibus infixus timor,
 Unus parando dabitur exsilio dies. 295
 M. Nimis est, recidas aliquid ex isto licet:
 Et ipsa propero. C. Capite supplicium lues,
 Clarus priusquam Phœbus attollat diem,

Memoria, que no tienes cuenta de lo que dirán de tí. *Sedens*, estableciéndote en otra region importuna á los dioses. *Pelia*, para provecho suyo, no mio, fué muerto Pelias. *Conjuges*, esas nuevas mujeres, de las que va á ser marido Jason, ne son en provecho mio. *Per toros*, por el casamiento feliz de tu real hija, por la esperanza futura de la sucesion, por la subsistencia de los reinos que la mudable fortuna trastorna con la inconstancia. *Etsi timor*, aunque el temor que tengo clavado en el pecho hace resistencia á tu súplica. *Priusquam*, antes que el luciente Febo comience a formar el dia: los officios sagrados del casamiento me están llamando

Nisi cedis Isthmo. Sacra me thalami vocant,
Vocat precari festus Hymenæo dies.

300

CHORUS.

Audax nimium, qui freta primus
Rate tam fragili perfida rupit;
Terrasque suas post terga videns,
Animam levibus credidit auris;
Dubioque secans æquora cursu,
Potuit tenui fidere ligno,
Inter vitæ mortisque vias
Nimium gracili limite ducto.
Nondum quisquam sidera norat;
Stellisque, quibus pingitur æther,
Non erat usus: nondum pluvias
Hyadas poterant vitare rates,
Non Oleniæ sidera Capræ.
Non quæ sequitur fleclitque senex
Arctica tardus Plaustra Bootes:
Nondum Boreas, nondum Zephyrus
Nomen habebant.
Ausus Tiphys pandere vasto
Carbasa ponto, legesque novas
Scribere ventis: nunc lina sinu

305

310

315

320

ya, y el día festivo de himeno echa menos mi asistencia á las acostumbradas oraciones. *Qui primus*, el primero que sacó el inconstante mar. *Credidit*, fió su vida de los inconstantes vientos. *Secans*, atravesando el mar sin saber su paradero. *Limite*, mediando una senda muy angosta entre la vida y la muerte. *Ususque*, ni se hacia algun uso del movimiento de las estrellas con que está hermothead el cielo. *Non sidera*, ni la constelacion de la cabra de Amaltea, ni el carro del Norte, que gobierna y sigue lentamente el anciano Bootes. *Pandere*, á desplegar las velas...

ARGUM. el coro se explica fuertemente contra los que inventaron la navegacion, diciendo que alcanzaron un premio correspondiente a su atrevimiento, á saber Medea Los

versos son anapésticos.

NOT. *Oleniæ capræ*, Amaltea dió leche á Jupiter cerca de Oleno en la Acaya; por esto fué trasladada al cielo y contada entre los astros.

Tendere toto: nunc prolato
Pede transversos captare Notos
Nanc antennis medio tutas
Ponere malo: nunc in summo
Religare loco, cum jam totos
Avidus nimium navita flatus
Optat., et alto rubicunda tremunt
Suppara velo.

325

Candida nostri sæcula patres
Vidère, procul fraude remotá.
Sua quisque piger littora tangens,
Patrioque senex factus in arvo,
Parvo dives, nisi quas tulerat
Natale solum, non norat opes.

330

Bene dissepti fœdera mundi
Traxit in unum Thessala pinus,
Jussitque pati verbera pontum,
Partemque metûs fieri nostri
Mare sepositum: dedit illa graves
Improba pœnas, per tam longos
Ducta timores: cum duo montes,
Claustra profundi, hinc atque illinc
Subito impulsu, velut ætherio
Gemerent sonitu: spargeret astra,
Nubesque ipsa mare deprensam.
Palluit audax Tiphys, et omnes
Labente manu misit habenas:
Orpheus tacuit, torpente lyrâ;

335

340

345

Tendere, unas veces extendiendo las velas en toda su anchura, otras recogiénolas por la parte de abajo para tomar viento al través. *Religare*, otras rizarlas en las altas vergas. *Tremunt*, y tremolan los gallardetes encarnados en lo alto de las velas. *Quisque*, cada uno vivia con gran reposo en su país. *Traxit*, confundió las eyes del universo, que estaba bien distribuido. *Verbera*, los golpes de los remos. *Cum duo montes*, cuando aquellos dos peñascos de las islas *Cianeas* ó *Simplegadas*, que cierran la entrada al ponto *Euxino*, agitados con repentinos vaivenes, dieron estallidos como de truenos, y el agua cogida en medio saltó hácia arriba, salpicando las estrellas y nubes. *Et misit*, y soltó el gobernalle, faltándole la fuerza á sus manos...

Tendere sinu toto, es alargar las velas con el viento en popa.
Captare vede prolato, es volver

las velas al viento, rizándolas algun tanto.

Ipsaque vocem perdidit Argo.
 Quid! cùm Siculi virgo Pelori,
 Rabidos utero succincta canes, 354
 Omnes pariter solvit hiatus,
 Quis non totos horruit artus,
 Toties uno latrante malo?
 Quid! cùm Ausonium diræ pestes 355
 Voce canorâ mare mulcerent;
 Cùm Pieriâ resonans citharâ
 Thracius Orpheus solitam cantu
 Retinere rates pæne coegit
 Sirena sequi? Quod fuit hujus 360
 Pretium cursus? aurea pellis,
 Majusque mari Medea malum,
 Merces primâ digna carinâ.
 Nunc jam cessit pontus, et omnes
 Patitur leges: non Palladiâ 365
 Compacta manu, regum referens
 Inclita remos, quæritur Argo.
 Quælibet altum cymba pererrat;
 Terminus omnis motus, et urbes
 Muros terrâ posuere novâ. 370
 Nil, quâ fuerat sede, reliquit

Cùm virgo, cuando la doncella Escila, que habita junto á Peloro, promontorio de Sicilia, y está rodeada por la cintura de rabiosos perros, abrió á un mismo tiempo todas sus bocas, ¿quién no tembló de piés á cabeza, cuando un solo monstruo daba tantos ladridos? *Cùm diræ*, cuando las Sirenas, aquellas terribles pestes. *Quod fuit*, cuál fué la recompensa de esta navegacion? el Vello-cino de oro. *Argo*, ni se echa menos la célebre nave Argo, fabricada con el socorro de Minerva, en la que iban remando hombres ilustres. *Et urbes*, y los habitadores de una ciudad han fundado otras, enviando colonias á nuevas tierras...

Argo, la nave Argo tenía la quilla de encina cortada en la selva de Dodona, en la cual dos palomas, ó mujeres así llamadas, daban oráculos: por eso la quilla también los daba.

Virgo Pelori, Escila. Júpiter condujo aquí la nave de los argonautas por haber Medea despedazado á

Absirto.

Diræ pestes, las sirenas Farténope, Ligia y Leucostia, que desafiaron á cantar á las Musas, y habiendo sido vencidas por estas les pusieron las plumas en la cabeza, lo que llevando á mal, emplearon su canto en daño de los navegantes.

Pervius orbis.

Indus gelidum potat Araxem:
 Albim Persæ, Rhenumque bibunt. 375
 Venient annis sæcula seris
 Quibus Oceanus vincula rerum
 Laxet, et ingens pateat tellus,
 Tethysque novos detegat orbés,
 Nec sit terris ultima Thule.

Sæcula, tiempo vendrá despues de muchos años, en que el océano rompa los estorbos que le impiden, y deje ver un gran continente, y descubra el mar otros nuevos mundos.

Venient sæcula, Séneca advinó que ha sucedido. *Thule*, isla del océano setentrional, era la tierra mas distante del continente.

ACTUS TERTIUS.

SCENA I.

NUTRIX. MEDEA.

N. Alumna, celerem quò rapis tectis pedem? 380
 Resiste, et iras comprime, ac retine impetum.
 Incerta qualis entheos cursus tulit,
 Cùm jam recepto Mænas insanit deo,
 Pindi nivalis vertice, aut Nysæ jugis;
 Talis recursat huc et huc motu effero 385
 Furoris ore signa lymphati gerens.
 Flammata facies spiritum ex alto citat.

INTERP. *Resiste*, detente, reprime tu ira y sosiega tu arrebató. *Qualis Mænas*, así como una Bacante corre furiosamente despues de estar fuera de sí, por el entusiasmo que ha recibido de Baco en las alturas del nevado Pindo, ó por las cumbres de Nisa, de la misma suerte corre Medea enfurecida por todas partes, llevando en su semblante claras señales de su furor y atolondramiento. *Facies*, su rostro encendido le saca suspiros de lo íntimo de su pecho...

ARGUM. Medea camina precipitada á la venganza, sin que pueda su aya persuadirle lo contrario.

NOTAS. *Entheos*: *entheus*, propiamente inspirado del nûmen.

Lymphati, viene de *lympa*, agua. *Lymphatus* quiere decir enajenado

de sí por haber visto alguna nîña en la fuente al ir á beber. Así también se decía *ceritus* y *larvatus*, al que estaba agitado por la representación de Ceres, ó de alguna fantasma.

Proclamat : oculos uberi fletu rigat :
 Remidet : omnis specimen affectus capit ;
 Hæret, minatur, æstuat, queritur, gemit. 390
 Quò pondus animi verget ? ubi ponet minas ?
 Ubi se iste fluctus franget ? exundat furor.
 Non facile secum versat, aut medium scelus.
 Se vincet : iræ novimus veteres notas :
 Magnum aliquid instat, efferum, immane, impium. 398
 Vultum furoris cerno. Di fallant metum !
M. Si quæris odio, misera, quem statuas modum,
 Imitare amorem : regias egon' ut faces
 Inulta patiar ? segnis hic ibit dies,
 Tanto petitus ambitu, tanto datus ? 400
Dum terra cælum media libratum feret,
 Nitidusque certas mundus evolvit vices,
 Numerusque arenis deerit, et solem dies,
 Noctem sequentur astra : dum siccas polus
 Versabit Arctos ; flumina in pontum cadent ; 408
 Nunquam meus cessabit in pœnas furor,
 Crescetque semper. Quæ ferarum immanitas,
 Quæ Scylla, quæ Charybdis, Ausonium mare

Remidet, se sonríe : no hay pasión de que ella no dé alguna muestra ; se pone pensativa. *Æstuat*, se encoleriza. *Quò verget*, hácia donde se ladeará, irá á caer el peso que lleva en su corazón, en quién descargará sus amenazas. *Furor*, su furia como un río sale de madre : no puede ser ordinaria la maldad que está resolviendo interiormente, se excederá á sí misma. *Magnum aliquid*, cercano está algun fracaso grande, horrible, desmesurado é impío : pintada veo en su rostro su cólera : los dioses quieran que salga falso mi temor. *Egon'*, ¿ con qué yo he de permitir sin vengarme que se efectúe el casamiento de la princesa ? ¿ He de pasar sin hacer nada este día con tanta instancia pedido, y tan escasamente alcanzado ? *Dum terra*, mientras que esté la tierra rodeada de aire por todas partes como en equilibrio, y el cielo estrellado forme constantemente las esclaciones del año. *Dum polus*, mientras al rededor del Norte den vuelta las dos Osas, mayor y menor, que no tienen ocaso. *Cessabit*, cesará de pensar en la venganza. *Quæ Charybdis*, ¿ qué Caribdis que con sus remolinos se sorbe los mares de Italia y Sicilia ? ¿ Qué monte Etna, que oprime la respiración del gigante Encelado, hierva en tantas amenazas ?...

Arctos siccas, a las dos Osas resda el epíteto de *siccas*, porque nunca se ocultan.

Charybdis, es el mar Jonio y de

Sicilia, que tiene muchos remolinos, y es muy tempestuoso, particularmente cuando sopla el Austro.

Siculumque sorbens, quæque anhelantem premeas
 Titana, tantis Ætna fervescit minis ? 410
 Non rapidus annis, non procellosum mare,
 Pontusque Coro sævus, aut vis ignium
 Adjuta flatu, possit inhibere impetum
 Irasque nostras : sternam et evertam omnia. 415
 Timuit Creontem, ac bella Thessalici ducis ?
 Amor timere neminem verus potest.
 Sed cesserit coactus, et dederit manus ;
 Adire certè, et conjugem extremo alloqui
 Sermone potuit : hoc quoque extimuit ferox. 420
 Laxare certè tempus immitis fugæ
 Genero licebat : liberis unus dies
 Datus duobus : non queror tempus breve :
 Multum patebit : faciet, hic faciet dies,
 Quod nullas unquam taceat. Invadam deos, 425
 Et cuncta quatiam. *N.* Recipe turbatum malis,
 Hera, pectus : animum mitiga. *M.* Sola est quies,
 Mecum ruinâ cuncta si video obruta.
 Mecum omnia abeant. Trahere, cum pereas, libet.
NUT. Quàm multa sint timenda, si perstas, vide. 430
 Nemo potentes aggredi tutus potest.

Possit, podrá poner freno á mi pasión y enojo. *Timuit*, con que Jason temió á Creonte. *Et dederit*, y se rindió. *Licebat*, bien podia, siendo yerno del rey, dilatar el plazo de mi cruel destierro. *Multum*, tiempo habrá de sobra. *Invadam*, he de acometer á los dioses con mis encantos. *Recipe*, sosiega. *Omnia abeant*, piérdase todo, ya que estoy perdida ; y pues voy á perecer, quiero arruinarlo todo.

Titana, Tifeo.
Ætna, volcan en la Sicilia.

Coro ó Cauro, viento que sopla del poniente.

SCENA II.

JASON. MEDEA.

J. O dura fata semper, et sortem asperam,

INTERP. O dura, ó hados siempre crueles para mí, ó desgraciada fortuna la mía, que igualmente me es contraria cuando me persigue y cuando me deja ..

ARGUM. Sintiéndolo Jason quedar sin Medea, y diciendo para disculparse que él no lo podía remediar, llega á hablarle Medea, y primero

le llena de contumelias, despues le suplica y por último fingue quedar satisfecha y reconciliada con él.